

中標津町CIRのときどき通信 『CIRlog ～every now & then～』

JICAfe2025 in なかしべつ（中標津町ブース・ベトナムコーナー）



こんにちは。中標津町CIRグエンです。

11月3日（文化の日）に、しるべつとまつりとのコラボで「JICAfe2025 in 中標津」を開催しました。

昨年初めて参加してからちょうど1年、今年も中標津町ブースのベトナムコーナーを担当しました。ベトナム文化を楽しく紹介するため、塗り絵体験と外遊びゲームを準備しました。

塗り絵は約50枚用意し、国旗や少数民族の模様、花などをテーマにしました。簡単なものから少し難しいものまであり、説明文も添えました。穏やかな色合いの作品もあれば、カラフルな作品もあり、どれも個性豊かでした。はがきサイズなので、誰かの年賀状になるかもしれませんね。

外遊びでは、足技がポイントのアクティビティを2つ紹介しました。1つは丸山小学校の出前講座でも人気だった「Đá cầu（ダーカウ／羽けり）」で、子どもたちやモンゴルの留学生たちがチャレンジしました。もう1つはベトナム少数民族の伝統舞踊「Nhảy sạp（ニャイサップ／バンブーダンス）」です。竹竿の開閉リズムに合わせて跳ねるこのダンスは、音そのものが音楽になります。最初は緊張していた参加者も、一度挑戦するとすぐに夢中になっていました。

今年もたくさんの楽しい思い出ができ、とても嬉しかったです。

【英語/ English】

JICAfe2025 in Nakashibetu
(Nakashibetsu town booth - Vietnam Corner)

Hello. This is Nguyen - CIR of Nakashibetsu town..

On November 3rd (Culture day), JICAfe 2025 in Nakashibetsu took place in Shirubetto as a part of the 14th Shirubetto Festival.

It has been exactly one year since I first participated last year, and I was in charge of the Vietnam Corner at the Nakashibetsu Town booth again this year. To introduce Vietnamese culture in a fun way, I prepared coloring activities and two outdoor activities.

For the coloring, I prepared about 50 sheets with a lot of stuffs come from Vietnamese culture and daily life,

such as national flag, ethnic patterns, flowers etc. There were simple illustrations for kids, as well as some slightly more challenging coloring pages for those who wanted to try. Each was accompanied by a short descriptions. Some works came out in soft calm tones, while others were bright and colorful - each one full of personality. Since they were hagaki-sized, perhaps some might even become Nengajou (New year's cards)! For the outdoor games, I introduced two activities that highlight footwork skills. One was Đá cầu (shuttlecock kicking), which was also popular during an outreach class at Maruyama Elementary School. Many children and Mongolian abroad students joined in to try it.

The other was Nhảy sạp (nhay sap / bamboo dance), a traditional dance of Vietnam's ethnic minorities. Dancers jump in rhythm with the opening and closing of bamboo poles—the sound itself becomes music. Though many participants were nervous at first, once they tried it, they quickly became absorbed and enjoyed it wholeheartedly.

I was very happy to make so many wonderful memories again this year.



【ベトナム語/ Tiếng Việt】

JICAfe 2025 in Nakashibetsu (Góc Việt Nam tại Gian hàng thị trấn Nakashibetsu)

Xin chào mọi người. Mình là Nguyễn, CIR tại thị trấn Nakashibetsu.

Vào ngày 3 tháng 11 (Ngày văn hóa), sự kiện JICAfe 2025 in Nakashibetsu đã được tổ chức trong khuôn khổ của lễ hội Shirubetto.

Tròn một năm kể từ lần đầu tiên tham dự vào năm ngoái, năm nay mình cũng vinh dự nhận trách nhiệm cho góc Việt Nam tại gian hàng của thị trấn. Nhằm mục đích có thể quảng bá văn hóa Việt Nam thật vui vẻ và dễ nhớ, mình đã mang đến trải nghiệm tô tranh văn hóa Việt Nam và các trò chơi ngoài trời trong lễ hội lần này.



Khoảng chừng 50 tấm bưu thiếp hagaki với những hình minh họa mang đậm văn hóa Việt Nam đã được chuẩn bị. Có những hình minh họa đơn giản như quốc kì, các loài hoa cà cũng có những hình hơi khó hơn như trang phục dân tộc, họa tiết thổ cẩm hay các địa điểm du lịch nổi tiếng, tất cả đều được giới thiệu đơn giản để mọi người có thể mừng tượng được nội dung văn hóa mình muốn giới thiệu. Có những tấm bưu thiếp được phủ đầy màu sắc, và cũng có những tấm bưu thiếp theo trường phái tối giản, tất cả đều mang đậm dấu ấn cá nhân của người tham gia. Không biết những tấm bưu thiếp này có được gửi cho ai đó như là thiệp mừng năm mới không nhỉ?

Bên cạnh đó là hai trò chơi ngoài trời với điểm nhấn là sự khéo léo trong việc sử dụng đôi chân. Một là Đá cầu, trò chơi được các em học sinh yêu thích ở giờ học tại trường tiểu học Maruyama. Và tại lễ hội lần này, không chỉ các em nhỏ mà các du học sinh Mông Cổ cũng tham gia thử thách cùng trò chơi này. Trải nghiệm thứ hai là một điệu nhảy truyền thống đến từ một bộ phận dân tộc thiểu số Việt Nam có tên gọi Nhảy sạp. Điệu nhảy với âm thanh và nhịp điệu được tạo ra từ việc nhịp các thanh tre đặt trên sàn, và người tham gia sẽ nhảy vào khi những nhịp tre được mở và tiến lên phía trước. Dù có những người chơi ban đầu cảm thấy lo lắng, một khi đã hòa mình vào giai điệu đều đã tận hưởng được niềm vui của điệu nhảy này.

Mình thật sự cảm thấy rất vui khi năm nay cũng nhận được một trải nghiệm với rất nhiều niềm vui.